

专八翻译技巧：名家翻名句(5) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E7_BF_BB_E8_c94_646238.htm 单句篇(五) 译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1. 原文：You might drop the "sir" in private. 译文：在私下里，你就不要“阁下、阁下”的啦。赏析：回想一下，日常生活中遇到类似的情况，我们不就是用这样的汉语说话的吗？

2. 原文：I am never at a loss for a word, Pitt is never at a loss for the word. 译文：我从来不愁找不到一个词来表达思想，而皮特则从来不愁找不到最恰当的那个词来。赏析：理解是翻译的基础，在理解时，译者必须注意分析原文中的每一个细节，即小如冠词者也不可轻视。“a word”译为“一个词”，“the word”译成“最恰当的那个词”，都是正确理解的结果。如果对这个译文不满意，马红军在《翻译批评散论》一书中还提供了一些译法，可资比较：（1）我总能找到一个词，而皮特总能找到那个绝妙好词。（2）我总能找到一个觉得妙的词，而皮特总能找到那个绝妙的好词。（3）我总能找到一个意思相当的词，而皮特总能找到那个意思恰当的词。（4）我和皮特都能出口成章，但我用的词大都不可言妙，而他用的总是妙不可言。（5）我总是滔滔不绝，而皮特总是字字千金。

3. 原文：“Sitting still at home is the heavenly way. the going out is the way of the world.” (by Abu Musa, taken from Henry David

Thoreau ' s"A Winter Walk") 译文：“在家安居者天之道也，出外奔波者人之道也。”（夏济安译）赏析：原句出现在亨利.大卫.梭罗的“冬日漫步”一文中，是出自更古的阿部.穆萨之口，用古色古香的语言将句子译出来，体现了阿部.穆萨和亨利.大卫.梭罗不同时代的语言特点。原句是个颇具有警策意味的句子，译句采用了排偶结构，排偶结构同文言语素结合在一起，警策意味就出来了。4. 原文：He sought the distraction of distance. 译文：他想远走高飞，免得心烦。赏析：“sought...distance”引申为“想远走高飞”，将“distraction”抽出来，正说反译，这样一处理，译文便自然、流畅了。相关推荐：#0000ff>专八翻译技巧：名家翻名句(4) #0000ff>英语专业八级阅读备考核心词汇下载 #0000ff>2010年专八考试真题word版下载 #0000ff>2011专八真题听力部分mp3下载 附：#0000ff>2011年英语专业八级考试真题（影印版）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com